

UNIVERSITY OF GUELPH
SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURES
FALL 2021
FREN*6030 : Topics in Translation

Jeudi 14h30-17h20

Professeure: Dawn M. Cornelio

Courriel : dcorneli@uoguelph.ca

Please note: This is a preliminary web course description only. The School of Languages and Literatures reserves the right to change without notice any information in this description. The final, binding course outline will be distributed in the first class of the semester.

Calendar Description

This course deals with various aspects of literary translation, including theories of translation, the role of reading in translation, the active translation of a text from English into French, and the reflection upon the influence of each of these categories on the others.

A la fin du cours, chaque étudiant.e saura (Outcomes)

- ✓ traduire un passage littéraire de l'anglais vers le français
- ✓ résumer les points particuliers des différentes théories de traduction, les comparer et évaluer leurs forces et faiblesses.
- ✓ appliquer les théories pertinentes à l'activité de la traduction
- ✓ se comporter de manière professionnelle en interagissant avec le client expérimental

Travaux notés:

- ❖ 20 % Présentation d'un article du syllabus
- ❖ 20 % Travail de traduction/correction expérimental
- ❖ 10 % Bibliographie annotée en préparation au travail final
- ❖ 10% Présentation en préparation du travail final
- ❖ 40 % Traduction finale et réflexion sur le travail de traduction

Présentation d'articles du syllabus

Chaque étudiant.e aura la responsabilité de faire une présentation et de mener la discussion concernant un article du syllabus. Il faut préparer une présentation d'une vingtaine de minutes **maximum**, et une activité à laquelle les autres membres de la classe participeront activement pendant environ 15-20 minutes aussi. Chaque étudiant.e doit être prêt.es à poser des questions, à répondre à des questions et à participer à l'activité proposée. Sur Courselink vous trouverez des feuilles de préparation pour certains articles. Les présentations/discussions ne doivent en aucun cas être une série de réponses à ces questions, mais elles peuvent vous aider à réparer certaines idées importantes.

Bibliographie annotée

5 articles – résumé et explication de leur utilité à votre travail de réflexion sur la traductologie 200-250 mots/article

Proposition de passage à traduire – la traduction de ce passage doit faire environ 2500 mots (10 pages en TNR 12, double interligne)

Présentation en préparation du travail final

Les trois dernières semaines du cours, chaque étudiant.e présentera à la classe un des articles de sa bibliographie annotée. La présentation doit être dynamique et durer entre 15 et 20 minutes.

Ateliers de traduction

Chaque semaine, 2 heures seront prévues à la traduction en grand ou petit groupe. A la fin de chaque séance, chaque membre de la classe posera au groupe une question sur son propre travail ou partagera une réussite donc il/elle est fier ou fière ou un défi qu'il a du mal à résoudre.

Travail de fin de semestre

Pour le travail de fin de semestre, vous allez faire une traduction et une analyse/explication de votre propre travail de traduction. Vous allez traduire un texte de votre choix de l'anglais vers le français (proposé avec la bibliographie annotée). La traduction doit faire environ 2500 mots, et elle doit être accompagnée d'une réflexion sur les décisions que vous avez prises en traduisant, et la manière dont la théorie vous a aidé (ou pas).

Volets expérientiel et théorique

En se concentrant sur la traduction de l'anglais vers le français, ce cours vous permettra non seulement d'améliorer votre production écrite en français et d'explorer les aspects éthiques de la traduction, il vous donnera aussi l'occasion de découvrir, par le volet expérientiel, quelques aspects du métier de la traduction professionnelle. Pour le volet professionnel, la professeure organisera un projet de traduction pour toute la classe; ce projet sera d'utilité professionnelle – c'est-à-dire, il sera fait pour une entreprise indépendante et sera peut-être publié. Le volet théorique vous mènera à réfléchir sur les responsabilités éthiques des traducteur·trices qui ont la responsabilité de représenter la parole d'un autre individu d'une manière compréhensible pour les lecteur·trices de la langue cible.